

Dinámicas literarias y poéticas centroamericanas del siglo XXI

YORDAN ARROYO CARVAJAL

Universidad de Salamanca
idu17933@usal.es

1. INTRODUCCIÓN

Referirse, en su totalidad, a dinámicas literarias y poéticas centroamericanas más recientes implica un reto titánico. Se debe comenzar marcando diferentes pautas y delimitaciones, saber que muchos de los datos obtenidos coinciden con otros países de América Latina y también de Europa y que, como bien lo señala Villalobos¹, refiriéndose principalmente a contribuciones intelectuales por parte de Zavala² y de Arias³, para disminuir la marginalidad de este terreno de estudios lo ideal sería por medio de equipos de trabajo y cambiando ciertas actitudes. Quizás una de las aportaciones de esta nota de investigación es resaltar que el problema es más extenso, plural e incluso más lleno de contradicciones de lo que parece⁴ y para justificarlo es superlativo tener en cuenta, entre

¹ Villalobos, Carlos Manuel, «Delimitación de los estudios literarios en Centroamérica: una tarea inconclusa», *Revista II Jornadas Académicas de Literatura Centroamericana*, 2 (2021), pp. 91-105.

² Zavala, Magda, «Estudiar literatura(s) desde Centroamérica», *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*, 2007. <http://istmo.denison.edu/n15/foro/zavela.html> (fecha de consulta: 15/06/ 2023); Zavala, Magda, «Globalización y literatura en América Central: escritores y editoriales», en Mackenbach, Werner (ed.), *Intersecciones y transgresiones: Propuestas para una historiografía literaria en Centroamérica. Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas*, Ciudad de Guatemala, F&G Editores, 2008, pp. 225-245.

³ Arias, Arturo, *Gestos ceremoniales. Narrativa centroamericana 1060-1990*, Ciudad de Guatemala, Artemis Edinter, 1998.

⁴ En caso de interés, en la sección «Proyectos» de la revista *Istmo* aparece un repertorio bibliográfico de estudios centroamericanos —en cultura y en literatura—, cuyo periodo abarca desde la segunda mitad de la década de 1980 hasta 2006: <http://istmo.denison.edu/n15/proyectos/biblio.html>. Asimismo, se ubican muchísimos trabajos y bibliografía. Téngase en cuenta la sección «Archivos»: <http://istmo.denison.edu/n21/21archivo.html> aunque su último número se publicó en 2010. También, la plataforma y las publicaciones del *Centro de Investigación en Identidad y Cultura Latinoamericanas* (CICLA). Entre los más recientes aportes se encuentra el boletín *CIRCA-RedELCA*: <http://www.ciicla.ucr.ac.cr/Bolet%C3%ADn-CIRCA-RedELCA>. Por último, el blog de la Red Europea de Investigaciones sobre Centroamérica (RedISCA), donde

otras, las investigaciones de Mondol⁵, Meza y Zavala⁶ y Meza y Toledo⁷, cuyos aportes en la región son notables, razón por la cual, sin sus resultados el desarrollo de este trabajo no hubiera sido posible.

En las siguientes páginas, se pretende mostrar un panorama acerca de ciertas temáticas de interés, algunas de ellas referidas en muy recientes investigaciones como las de Montero⁸ y Arce⁹, observaciones relacionadas con el contexto, lecturas y conocimientos del autor de este trabajo y criterios más anteriores, pero todavía imprescindibles, por parte de Zavala¹⁰, Rodríguez¹¹ y Chacón y Gamboa¹². Durante el presente post-pandémico de la COVID-19 resulta indispensable considerar aspectos negativos y positivos como la aceleración de espacios virtuales, continuas migraciones¹³, conflictos, crisis, aparición de

podrá accederse a una lista de actividades y a un repertorio bibliográfico de cada uno de los integrantes de la red: <https://rediscablog.wordpress.com/2015/05/>.

⁵ Mondol López, Mijail, *Historiografía literaria y Sociedad: Una interpretación socio-discursiva del pensamiento histórico literario centroamericano*, tesis doctoral, Postdam, Universidad de Postdam, 2017.

⁶ Meza Márquez, Consuelo y Zavala, Magda, *Mujeres en las literaturas indígenas y afrodescendientes en América Central*, Aguascalientes, Universidad Autónoma de Aguascalientes, 2015; Meza Márquez, Consuelo y Zavala, Magda (Comps.), *Desde los márgenes a la centralidad*, Aguascalientes, Universidad de Aguascalientes, 2019.

⁷ Meza Márquez, Consuelo y Toledo Arévalo, Aída, *La escritura de poetisas mayas contemporáneas producida desde excéntricos espacios identitarios*, Aguascalientes, Universidad Autónoma de Aguascalientes, 2015.

⁸ Montero Corrales, Christopher, *Antropólogo lee poesía (Ensayos de literatura e historia centroamericana)*, Heredia, Editorial de la Universidad Nacional, 2023; Montero Corrales, Christopher, «Rupturas coloniales, formales y patriarcales en el discurso poético de tres contemporáneos en Centroamérica», *Yulök Revista De Innovación Académica*, 7, 1 (2023), pp. 75-84. El libro en prensa *Antropólogo lee poesía (Ensayos de literatura e historia centroamericana)*, cedido bajo confianza de su autor —a quien se le agradece—, presenta los más recientes análisis y perspectivas en cuanto al estado de crisis, desesperanza, rupturas, aceleración del mundo cibernético en los procesos de escritura creativa y de pandemia y postpandemia de la COVID-19 en Centroamérica. El uso del ensayo autobiográfico, en sus últimas secciones, permite que el lector sienta estas lecturas más cercanas y no sea material destinado, únicamente, a mínimos grupos especializados. Cabe mencionar que la tesis de maestría de este autor, publicada en 2021, fue acerca de dos autores centroamericanos: Gustavo Solórzano Alfaro y Horacio Castellanos Mora; por tanto, se denota una continuidad en sus intereses de estudio dentro del istmo.

⁹ Arce Oses, Sebastián, *Una aproximación historiográfica a la poesía centroamericana entre 2000 y 2015*, Tesis de maestría, San José, Universidad de Costa Rica, 2019. Un resumen dinámico alrededor de esta tesis, particularmente respecto a las fuerzas y redes del polisistema poético centroamericano, en manos de su propio autor, Sebastián Arce, se encuentra en el tercer número de la revista literaria *Ajkö Ki*, por publicarse a finales de 2023.

¹⁰ Zavala, Magda, «Estudiar literatura(s) desde Centroamérica»; Zavala, Magda, «Globalización y literatura en América Central: escritores y editoriales», cit.

¹¹ Rodríguez Cascante, Francisco, «Del archivo al hipertexto: para una historia literaria centroamericana», en Mackenbach, Werner (ed.), *Intersecciones y transgresiones: Propuestas para una historiografía literaria en Centroamérica. Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas*, Ciudad de Guatemala, F&G Editores, 2008, pp. 1-19.

¹² Recomendable es la reseña de Moro, Diana, «Voces y silencios de la crítica y la historiografía literaria centroamericana. Reseña», *Anclajes*, 16, 1 (2012), pp. 89-93.

¹³ Véase Espinoza, Mauricio y Rosales Vásquez, Miroslava Arely y Sarmiento, Ignacio (eds.), *Central American Migrations in the Twenty-First Century*, Arizona, University of Arizona Press, 2023. Es necesario destacar, aunque su autor no sea de nacionalidad centroamericana, el *Libro centroamericano de los muertos* (2018) de Balam Rodrigo, debido a que se puede considerar el más importante poemario hasta hoy publicado sobre esta temática.

nuevas editoriales y medios para entender los campos literarios, grupos y nuevos espacios de pronunciación, nuevas temáticas, rupturas y propuestas híbridas que registran el mestizaje literario en las literaturas centroamericanas. Tales aspectos responden a la principal interrogante de este viaje, porque, según parece, han repercutido de manera impactante en el campo poético centroamericano y su quehacer, durante los primeros veintitrés años del siglo XXI¹⁴.

Asimismo, debido a las muchas limitaciones con las cuales se enfrentó este intento de sistematizar los horizontes literarios centroamericanos, para futuras investigaciones, haya equipos o no, se recomienda visitar territorios¹⁵ y tener contacto con poetas y gestores culturales de cada sitio, con mayor razón si son mucho menos conocidos, como sucede con Belice¹⁶, país de raíces criollas, descendientes de ingleses, afroantillanos, mayas y latinos, todo un tejido cultural diverso, aunque invisible en prácticamente todas las antologías de poéticas centroamericanas. Este fenómeno, según propuesta personal, debería concebirse como una segunda o tercera capa del ostracismo que sufre América Central en su ADN geográfico, cultural, social, artístico, económico y literario en comparación con el resto de países latinoamericanos, entre ellos, México, Argentina, Perú y Colombia¹⁷.

La única antología de poesía hallada, hasta el momento, que incorpora autores beliceños¹⁸ es *Poesía hispanófona y anglófona del istmo centroamericano y del caribe isleño. Antología 1980-2005*, compilada en 2017 por Marie-Christine Seguin. Podría considerarse la selección más diversa —incluyendo hombres y mujeres, de diferentes etnias y con distintos estilos y manifestaciones estéticas¹⁹— del campo centroamericano en su conjunto, de finales del siglo XX e inicios del XXI, cuyo recorte se realiza para brindar principal atención a textos publicados entre los años ochenta y los primeros cinco del siglo XXI, época sumamente conflictiva y llena de decadencias, asunto que sigue en marcha. Aunque la publicación de antologías de poéticas centroamericanas se encuentra en constante mo-

¹⁴ Según la más reciente bibliografía hallada, recomendable es Montero, quien apuesta por el estudio de poetas diversos estéticamente —de Costa Rica, Guatemala y El Salvador—, debido a un cambio de paradigma en la discursividad de las poéticas centroamericanas, integradas en un espacio de problemáticas, crisis, migraciones, desplazamientos, desdoblamientos, testimonios y en «[...] una era de alta globalización digital y de la cultura de la información [...] problemáticas sociales» Montero, «Rupturas coloniales, formales y patriarcales en el discurso poético de tres contemporáneos en Centroamérica», cit., p. 76. Respecto a las fuerzas del así llamado polisistema poético de Centroamérica, de 2000 a 2015, véase Arce Oses, Sebastián, *Una aproximación historiográfica a la poesía centroamericana entre 2000 y 2015*, y para su resumen, Arce Oses, Sebastián, «Tejer redes es tejer fuerzas. Un viaje por el polisistema poético centroamericano», *Ajkö Ki*, 3, (2023, en prensa).

¹⁵ Tal y como lo proyecta la tesis de Arce, quien propone la investigación de campo como única alternativa para acercarse a poéticas y dinámicas periféricas que no forman parte de los cánones ni de los horizontes más recientes en el marco de estudio de las poéticas centroamericanas.

¹⁶ Cabe indicar que para el lanzamiento del VIII Premio Mesoamericano de Poesía Luis Cardoza y Aragón el 9 de mayo de 2012 se agregó, por primera vez, a Belice. Según la página de la Embajada de México en Guatemala, este premio permite la participación de poetas «[...] radicados en países de la región mesoamericana (Belice, Costa Rica, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Panamá)». Embajada de México en Guatemala, «Lanzamiento del VIII Premio Mesoamericano de Poesía “Luis Cardoza y Aragón” 2012», mayo de 2012. <https://embamex.sre.gob.mx/guatemala/index.php/seccion-consular/servicio-a-mexicanos/menajes/61-eventos-2012/mayo-2012/472-lanzamiento-del-viii-premio-mesoamericano-de-poesia> (fecha de consulta: 27/07/2023).

¹⁷ Véase Villalobos, *op. cit.*

¹⁸ Gentilicio para referirse a poetas de Belice.

¹⁹ Se hace la aclaración porque existen otras antologías de mujeres, asimismo estudios. El aumento en publicaciones concentradas únicamente en mujeres, también en manos de hombres, es cada vez mayor.

vimiento, según se comenta en los siguientes apartados, Belice y otro caso, quizás menor, como el de Panamá, siguen siendo excluidos, sin justificaciones algunas.

2. ATMÓSFERA DE DISYUNTIVAS

2.1. GRIETAS CONCEPTUALES

Centroamérica, en su conjunto literario, se encuentra rodeada de pluralidades, de esta lista se desprenden diferentes discursos críticos, metacríticos e historiográficos que se han encargado de formar parte de sus imaginarios culturales²⁰. Para el presente caso es necesario enfocarse en una lista de intereses que sirvan, quizás como base, para eventuales trabajos de crítica textual. Al respecto, es imposible obviar las ambivalencias que provoca la categoría literaria “títulos más recientes”.

Aunque existen denominaciones como “contemporáneas”, “nuevas” y “jóvenes”, principalmente las dos últimas resultan imprecisas, pues, por una parte, de acuerdo con Aparicio²¹, toda ruptura implica un conocimiento de la tradición, es decir, para romper o intentar crear algo “nuevo” en artes generales, se necesita conocer la tradición, asunto que muchas personas cada vez dejan más de lado queriendo y pretendiendo ser “revolucionarios” e “iniciadores”, por otra parte, avalar el término “poesía joven”, cada vez más popular en las redes cibernéticas²², es dar lugar a ideas vacías y mediáticas. El campo centroamericano no es ajeno a los fenómenos de marketing, todo lo contrario.

El artículo «Poesía invocada: Antología de poesía joven nicaragüense» de Francisco Ruiz²³ muestra una visión poco apresurada²⁴ al respecto, pues su intención no es crear una generación literaria con poetas jóvenes nacidos en los setenta y con obras publicadas a partir del 2000, porque para él, “generación” es una categoría inapropiada, no sólo por la ausencia de una consciencia clara en los autores publicados en la antología *Retrato de poeta con joven errante* (2005), sino también por la muestra fragmentaria y dispersa de las voces allí incluidas:

[...] preferimos hablar de un grupo que intenta expresar su universo individual a través de la poesía, como bastión frente a una realidad caótica, apresurada, asfixiante, pero también como una actitud que nos ayuda a asimilar la herencia de una sociedad fracasada como la actual²⁵.

²⁰ Véase Mondol, López, Mijail, *Historiografía literaria y Sociedad: Una interpretación socio-discursiva del pensamiento histórico literario centroamericano*, tesis doctoral, Postdam, Universidad de Postdam, 2017.

²¹ Aparicio Maydeu, Javier, *Continuidad y ruptura. Una gramática de la tradición en la cultura contemporánea*, Madrid, Alianza Editorial, 2013.

²² Las dinámicas en cuanto al uso de este término son cada vez mayores y crece su uso en el mercado hispanohablante, como estrategia de marketing, razón por la cual, se denota un incremento en premios y colecciones con tal etiqueta. Quizás el ejemplo más reciente es el de la prestigiosa editorial Vaso Roto con su Premio de Poesía Joven 2023. El sólo hecho de colocar tal etiqueta en un libro provoca ventas.

²³ Ruiz Udiel, Francisco, «Poesía invocada: Antología de poesía joven nicaragüense», *Hispanoamérica*, 111 (2008), pp. 61-63.

²⁴ Cabe destacar su oposición al criterio de la poeta rusa-nicaragüense Helena Ramos, quien quiso considerar a este grupo de jóvenes como la “Generación de Noluntad”.

²⁵ Ruiz Udiel, Francisco y Juárez Polanco, Ulises (comps.), *Retrato de poeta con joven errante* (prólogo de Gioconda Belli), Buenos Aires, Leteo ediciones, 2005, p. 62.

La cita anterior resulta precisa si se compara con casos destacables para su análisis como el de Costa Rica, en donde los intereses de crear una generación literaria de jóvenes, contrario a otros lugares de la región, es persistente, también por asuntos de marketing y por pertenecer a un mercado de aceptación de las masas y la era digital. En *Nueva poesía costarricense. Antología de poesía joven costarricense* (2020)²⁶, a pesar de sus pretensiones y aunque en las palabras introductorias y en el prólogo así se respalde, no existe una generación literaria como tal. Se incluyeron personas que, a pesar de su muy corta edad y como era de esperarse, no volvieron a escribir e incluso dos de ellas se encuentran oficialmente retiradas, lo cual descarta de inmediato tales intenciones sin necesidad de ahondar más en una aparente y banal polémica ya comentada por Arroyo Carvajal²⁷. No obstante, este asunto se desplazó a *Poesía en tiempos de pánico. Antología de poesía joven de Costa Rica* (1982-2004) publicada en 2021 por la editorial Campos de Plumas en México. Allí, además de ausencias discutibles como las de Sean Salas, Jennifer Rojas, Andrey Gómez Jiménez, Juan Carlos Olivás —quizás el caso más sorprendente y sin aclaraciones—, Karina Slon Vega, Victoria Marín Fallas, Silvia Campos, Estíbaliz Solís y María Macaya Martén, se observa un aumento de obras escritas por mujeres, una mejora en la inclusión de criterios multiétnicos —considerando la calidad del poeta brorán Leonardo Porras Cabrera— y geográficos —espacio para autores que habitan fuera de San José, capital de Costa Rica— y se ubican voces interesantes y con proyección, sólo por citar seis nombres, Pamela Monge, Carolina Campos Solís, Carolina Quintero, Byron Ramírez, Ignacio Aru y Joset André Navarro Abarca, pero otras que lamentablemente le restan valor al libro y resultan ser inclusiones por amiguismos.

El panorama anterior permite argumentar que en el campo literario costarricense existen buenas intenciones debido a la presencia de cierto material considerable y personas con ánimos de trabajar a veces en sinergia, sin embargo, pesa la ausencia de un trabajo equilibrado, maduro y serio. Se aprovecha esta discusión para proponer la urgencia de una antología centroamericana con voces aquí llamadas “más recientes” que permita rastrear las problemáticas de realizar escogencias por edades —criterio etario—, pues aunque en Costa Rica —sobresaliente en la región—, El Salvador, Honduras y Guatemala haya autores nacidos en los años noventa²⁸ con obras de interés y que podrían conformar una “red literaria” —por razones, también extraliterarias²⁹, que responden, muchas de ellas, a dinámicas de la contemporaneidad y que sería necesario mencionar en una investigación aparte—, tales son los casos de Leonardo Porras Cabrera (n. 1993), Byron Ramírez Agüero (n. 1997), Sean Salas (n. 1997), Ignacio Aru (n. 1999), Josué Andrés

²⁶ Obra compilada y editada por Byron Ramírez Agüero, con prólogo de Carlos Villalobos.

²⁷ Arroyo Carvajal, Yordan, «¿Nueva poesía, poesía juvenil o poesía contemporánea? Campo de disyuntivas, tensiones y ambivalencias en la crítica e historiografía literarias costarricenses», *Revista Repertorio Americano*, 31 (2021), pp. 53-118.

²⁸ Aunque hacer esto tan pronto sería una labor más de difusión porque se dejarían por fuera a otros autores con obras destacables que hasta hoy no han sido estudiadas, algunos de ellos con publicaciones a edades tardías y otros, como Javier Alvarado, con libros publicados desde muy temprana edad, pero que todavía no encuentran el valor que merecen en sectores académicos.

²⁹ Es importante prestar atención, también, a protocolos conscientes en la vestimenta de algunas personas para lograr cierta identificación de malditismo grupal por parte del público y de esta manera lograr diferenciarse de otros artistas y grupos. A este fenómeno Lucena, a partir de un estudio en el lenguaje vestuario durante los años ochenta en Buenos Aires lo denomina «poéticas vestimentarias»: Lucena, Daniela, «Poéticas vestimentarias de los 80», *Contemporánea: Historia y problemas del siglo XX*, 15, 2 (2019), pp. 108-129.

Moz (n. 1994), Iveth Vega (n. 1991), Kike Zepeda (n. 1990), Ana María Rivas (n. 1995) y Matheus Kar (n. 1994), desafortunadamente sería irresponsable incluir a Nicaragua³⁰, Belice y Panamá. De estos cuatro países se han encontrado textos en infinidad de revistas literarias digitales, pero de una calidad cuestionable debido a ciertas inmadureces y también obras premiadas³¹ y exaltadas dentro y fuera de sus países, aunque al leerlas resultan ser un engaño más del marketing y la falta de más criticidad en espacios cibernéticos como Facebook³² e Instagram y a través de comentarios en periódicos y revistas digitales, fenómeno del cual Centroamérica, a pesar de su condición periférica, en cotejo con otros países, no es ajena debido a su multiculturalidad y a la era virtual —veloz y de fronteras imaginarias— que describe el siglo XXI al que se enfrentan diferentes autores y estudiosos de la(s) literatura(s).

2.2. GRIETAS HISTORIOGRÁFICAS

Durante el periodo en el que se enmarca este estudio aparecen asuntos que resultan positivos para el campo literario centroamericano, entre ellos, sólo por mencionar dos casos muy destacables, la publicación del proyecto *De los márgenes a la centralidad. Escritoras en la historia literaria de América Central* coordinado por Consuelo Meza Márquez y Magda Zavala y publicado primero en su versión física y recientemente para descarga gratuita³³. Este libro, cuya ausencia sorprende en el artículo de Villalobos, presenta un carácter pionero; es el mayor esfuerzo conocido por realizar una historia de las literaturas de mujeres de América Central. En líneas cercanas, aunque sus primeros tres tomos fueron publicados, respectivamente en 2008³⁴, 2009 y 2012, entre 2018 y 2022 se han publicado tres tomos más del proyecto de investigación *Hacia una historia de las Literaturas Centroamericanas*, inaugurado en 1995 en la Universidad Centroamericana de Managua (Nicaragua) y cuya característica a destacar es la reunión de diferentes investigadores

³⁰ Nicaragua es quizás el país de Centroamérica, a pesar de que algunos de ellos han sido premiados, en donde los jóvenes muestran un rezago mayor en sus textos, sin embargo, cercano a los años noventa aparece un caso sobresaliente, Carlos F. Grigsby (n. 1988), autor de una obra que valdría la pena estudiar en futuras investigaciones. Fue ganador del premio Loewe de poesía a sus dieciocho años con *Una oscuridad brillando en la claridad que la claridad no logra comprender* y recientemente ha publicado *Rilke y los perros* (2022).

³¹ No se pretende caer en el juicio de decir que toda obra premiada es de calidad discutible. Juan Carlos Olivas, de Costa Rica, con *El año de la necesidad* (2018), el ya fallecido Luis Borja, de El Salvador, con *Umit* (2019) y Dennis Ávila, de Honduras, con *Los excesos milenarios* (2020) fueron buenos merecedores, tres años consecutivos, del Premio Internacional de Poesía Pilar Fernández Labrador en Salamanca (España). Ni tampoco aseverar que toda obra premiada a jóvenes costarricenses, salvadoreños, hondureños y guatemaltecos es buena; existen autores premiados por razones que desconocemos, porque en sus textos, lamentablemente, debido a un exceso de un sentimentalismo hueco, inmadureces, ausencia de trabajo con el lenguaje, egocentrismo, falta de depuración y seriedad para construir un libro y no hacerlo por medio de “copiar y pegar” poemas sueltos y poco o nulo conocimiento de la tradición, no se mira un futuro próspero. El tiempo se encargará de brindar respuesta a tales preocupaciones y dudas.

³² Sin embargo, hay autores centroamericanos con comentarios bastantes destacables en sus redes sociales respecto al panorama literario actual, tal es el caso de Paúl Benavides en Costa Rica.

³³ Meza Márquez, Consuelo y Zavala, Magda, (Comps.), *Desde los márgenes a la centralidad*, cit.

³⁴ Únicamente se cita, directamente, este tomo, específicamente los trabajos de Francisco Rodríguez Cascante y de Magda Zavala, cercanos a los propósitos de este artículo. Se mencionan los demás para destacar la importancia del proyecto de investigación bajo el que se inscriben. Consúltese cada uno de los ejemplares a través del siguiente enlace: <http://www.fygeditores.com/FGHaciaHistoriaLiteraturaCA.htm>.

centroamericanos o externos, pero con intereses en realizar estudios sistemáticos alrededor de esta región.

No obstante, en este reciente panorama han surgido aspectos que de una u otra forma han afectado la economía de los países centroamericanos y se han convertido, aunque algunos de ellos ya son constantes, en motivos de escritura: la pandemia de la COVID-19; recientes y constantes genocidios; el debilitamiento económico del sector público —arrastrando a muchos pueblos a la pobreza extrema—; la quiebra de agroindustrias; la privatización e intereses por vender sectores estatales a mafias oligárquicas; el narcotráfico y el problema constante de las maras, el lavado de dólares y los paraísos fiscales; las imparable migraciones³⁵; los déficits fiscales y la mala repartición de riquezas, incluida la evasión de impuestos; la trata de personas y condiciones de esclavitud sufridas por muchos empleados, principalmente extranjeros; la censura de obras artísticas por presión de gurús ideológicos; el daño al medio ambiente; las dictaduras y guerras civiles que obligan a migrar a países centroamericanos, en muchas ocasiones, puentes de conexión para llegar a Estados Unidos con el mito de encontrar una mejor calidad de vida —el hoy resquebrajado sueño americano— y autores centroamericanos que se han convertido en “gánsteres”³⁶ del mercado literario hispanohablante actual, otorgando premios y recibiendo otros méritos como invitaciones a festivales, ferias del libro y publicaciones sin que realmente lo merezcan —provocando un tipo de literatura, en otros escritores, que buscan parodiar tales dinámicas y experiencias—.

Todo este contexto genera y es parte también de crisis sociales, culturales e intelectuales de las que se han favorecido diferentes partidos políticos para el aumento de sus discursos neoliberales, energúmenos y populares; las dificultades de acceso a internet que tienen muchas poblaciones; los comportamientos fascistas enriquecidos por la expansión de material a través de las redes sociales; el crecimiento de partidos evangélicos y ultraconservadores en las políticas centroamericanas y el debilitamiento de los organismos culturales de la región, provocando una decadencia cada vez mayor y un espíritu de incertidumbre —íntima, literaria, artística y socialmente— en mucha de la poesía publicada durante la última década³⁷, cuyo contacto ya no es sólo literario, sino que aumentan las

³⁵ Respecto a autores centroamericanos, se destaca la poesía de Alejandra Solórzano, hallada en antologías costarricenses y guatemaltecas, lo cual responde a las experiencias y dinámicas que han marcado sus procesos de escritura. Véanse *Todo esto sucederá siempre* (2015) y *Detener la historia* (2017), comentados en Guzmán Sierra, Silvia Elena, «Un acercamiento sensible al estudio de las migraciones en la poesía de Alejandra Solórzano Castillo», *Revista Latinoamericana de Derechos Humanos*, 30, 2 (2019), pp. 101-119. En cuanto a hombres, un poeta al que no se le ha prestado la merecida atención y con una obra de calidad destacable es Carlos Calero, cuyo tema de la migración merece puntos extras. A pesar de su naturalización en Costa Rica, su poesía está mayormente marcada por las tradiciones nicaragüenses y su compromiso experiencial con tal país. Véase su antología de poesía reunida *Fingir o imaginar que somos tigres* (2023), comentada en Arroyo, Yordan, «Escribir como tigre o morir siendo polvo: antología personal de Carlos Calero (2023)», *Ajkö Ki*, 3 (2023).

³⁶ Según la 23.^a edición del Diccionario de la Real Academia Española es un «miembro de una banda organizada de malhechores que actúa en las grandes ciudades». Real Academia Española, “gánster” en 23.^a edición del *Diccionario de la Real Academia Española*, 2014, <https://dle.rae.es/gánster?m=form> (fecha de consulta: 10/10/2023).

³⁷ Esto le permite a Montero hallar, según su corpus, una ruptura de discursos, normativas e imaginarios y apostar por discursividades híbridas, rebeldes y llenas de desencanto. Montero Corrales, Christopher, «Rupturas coloniales, formales y patriarcales en el discurso poético de tres contemporáneos en Centroamérica», cit. También, a este aspecto se refirió Yordan Arroyo, el 3 de marzo de 2023, en su conferencia «Poesía costarricense en Ecuador: *En honor del Delirio* de Juan Carlos Olivas y *Alter Mundus*

relaciones y banalidades con música, películas, videojuegos, series de Netflix, TikTok, escrituras algorítmicas y performances³⁸. También ha incrementado el protagonismo de sus lectores, pues se denota un considerable aumento en la producción de obras posmodernas —serias— creadas para un receptor implícito³⁹. Aunque en el peor de los casos, son textos vacíos y mediáticos, sin fines que van más allá de recibir *likes* y complacencias en redes sociales —nuevo circo romano— por la imagen de fama que representa su autor o autora y no por el contenido de su escritura.

El contexto centroamericano más reciente reproduce enormes grietas humanas, intelectuales y artísticas, por eso sobran espacios para referirse a temas que atraviesan al mundo entero, entre ellos la violencia, el pesimismo, el caos, la desesperanza y, en términos de crítica, la banalidad e ironización de tradiciones literarias anteriores. Por su parte, su vehículo, la lengua castellana, también se ve involucrada en tales procesos. Las hibridaciones poéticas, incluidas sus tradiciones, entre ellas orales⁴⁰, permiten un encuentro dialógico, de donde se desprenden diversidades lingüísticas, tal es el caso de diversos extranjerismos, principalmente anglicismos⁴¹ o textos que mezclan el castellano con lenguas originarias tal y como sucede, entre otros con Miguel Ángel Oxlaj Cúmez, Rosa Chávez, Negma Coy y Leonardo Porrás Cabrera o barajas de castellano, inglés —a veces criollo— y maya, tal cual sucede con poetas beliceños como Amado Chan⁴² o combinaciones con otras lenguas y escrituras en garífuna como sucede con la hondureña Xiomara Cacho Caballero. También se encuentra el caso de autores con padres de algún lugar de Centroamérica y de Estados Unidos y que escriben en inglés, tal cual sucede con los poetas Jacob Shores-Argüello, quien vive en Estados Unidos y con carina gallegos⁴³, cuyo lugar actual de residencia es Nueva Zelanda⁴⁴.

Por su parte, según horizonte personal de lecturas, existe una división entre autores que prefieren el uso de la metáfora y la construcción de imágenes en sus obras y aquellos que se decantan por el símbolo como terreno supremo porque eso los conduce a

de Sean Salas», Premios Paralelo Cero 2017 y 2021 en la FLACSO (Ecuador), bajo la coordinación de la Embajada de Costa Rica en Ecuador.

³⁸ Este aspecto también se halla en narrativa. Véase el libro de relatos *La sociedad de las moscas* (2024) de Calú Cruz.

³⁹ Para la relación de los poemas posmodernos y sus lectores implícitos, véase Guichard Romero, Luis Arturo, «Dos lecturas posmodernas de los clásicos: Delficas de Ángel Crespo y Diálogo con Ovidio de Gonzalo Rojas», en González Iglesias, Juan Antonio – Méndez Dozuna, Julián y Prósper, Blanca María (eds.), *Curiositas Nihil Recusat. Studia Isabel Moreno Ferrero Dicata*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2021, pp. 209-226.

⁴⁰ Por ejemplo, el poema *About Poems* de Evan Hyde, en donde el sujeto de enunciación protesta contra las convenciones de expresión textual y hace un llamado a la oralidad. En Costa Rica destaca, desde 2014, el proyecto de performance Poetry Slam, en donde sobresalía, entre otros, la participación de la poeta oral, recientemente fallecida, Queen Nzinga Maxwell.

⁴¹ Dada la cercanía con Estados Unidos, existe un aumento constante en el impacto de la cultura pop en las poéticas centroamericanas más actuales. Asimismo, una lista amplia de poetas en Centroamérica que obedecen a poesía escrita desde la cotidianidad y alejada cada vez más de los cánones y de un lenguaje refinado o culto, sino más bien muy simple, más cercano a los pueblos.

⁴² Para mayor información, es recomendable Craveri, Michela, «La poesía móvil y plural de Belice. Amado Chan y el cruce de fronteras», en Regazzoni, Susanna y Cecere, Fabiola (eds.), *America: il racconto di un continente*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 2019, pp. 91-105.

⁴³ Se respeta el uso de minúsculas.

⁴⁴ Véase la presentación y selección de poesía costarricense sobre temática de migraciones que el poeta Gustavo Solórzano Alfaro preparó en 2023 para el número 17 de la revista argentina *Abisinia Review*.

multiuniversos o por tonos lingüísticos más narrativos, coloquiales, testimoniales, prosaicos y, en algunos casos, mezcla de todos ellos. También, separación del “yo”, para darles espacio a otras formas de tratamiento que se acercan más a un tono de denuncia o de memoria histórica o uso de estilos varios, buscando huir de clasificaciones monótonas y que suelen sobresalir en algunos círculos de las academias. A su vez, en el peor de los casos, aunque no suceda sólo en América Central, aparecen poetas *influencers* con propuestas mediocres y narcisistas y en algunos casos, cargadas de pobreza léxica y errores, aunque con muchos seguidores en redes sociales, espacio que se ha convertido en la editorial privada y popular de muchas de estas personas. Este mismo contexto ha provocado una vulgarización en la enseñanza literaria, a cargo, también, en muchos casos, de poetas *influencers*⁴⁵ y escritores primerizos e improvisados. Tales personajes suelen venderse ante un público macro, en redes sociales, no sólo como críticos o estudiosos de la(s) literatura(s), sino como maestros de talleres literarios, logrando recibir dinero y aplauso de un público acrítico y poco consciente de un presente que se vuelve cada vez más mediocre en el panorama cultural y literario —aspecto en común con otros sitios de Latinoamérica y de España—.

Desde un punto de vista positivo, las hibridaciones lingüísticas son muestra de las identidades centro, latino, hispano e iberoamericanas⁴⁶ y sus riquezas multiculturales, como parte del encuentro entre América y España⁴⁷, dando forma a una anglo⁴⁸ e hispanosfera. Al respecto, interesa, entre muchos, el concepto de *symploké* mencionado por Gustavo Bueno, cuyo préstamo deriva de Platón. La *simploké* apuesta por el análisis literario a partir de una red muy compleja de vínculos en donde se encuentran la causa y el efecto⁴⁹. Desde esta perspectiva, se considera que el encuentro de culturas entre España y Abya Yala —el continente prehispánico— son una causa, y sus literaturas, híbridas, llenas de diversidades estilísticas, lingüísticas, temáticas y estéticas son el efecto, porque permiten similitudes y diferencias, rompiendo, de esta forma, toda posibilidad de monismo y dando mayor espacio a un pluralismo, cuyo aumento es notable en los últimos veintitrés años de producción poética en Centroamérica y en las maneras de acercarse a los textos⁵⁰.

⁴⁵ Sin embargo, si se compara el panorama centroamericana con el español, España es vanguardia en este sentido. Véase Rodríguez Gaona, Martín, *Contra los influencers. Corporativización tecnológica y modernización fallida (o sobre el futuro de la ciudad letrada)*, Valencia, Pre-Textos, 2023.

⁴⁶ Iberoamericanas para incluir a Brasil, cuya lengua oficial es el portugués.

⁴⁷ Los españoles, tras su llegada al continente americano, traían consigo un legado cultural de diferentes pueblos, entre ellos, principalmente, árabes, romanos, griegos, vascos y celtas, aspecto del cual se nutre uno de los principales vehículos de comunicación de estas poéticas, la lengua castellana, cada vez más híbrida y a raíz de sus hablantes, en constante evolución. Piénsese, por ejemplo, en la cantidad de nuevos términos que surgieron tras el aumento de las tecnologías, la virtualidad y el mercado globalizado. La poesía, como lo ha sido siempre, es base documental de tales fenómenos lingüísticos e, incluso, creadora de palabras, los neologismos.

⁴⁸ En este caso, se menciona “anglo”, por el tema de Belice, que, aunque conocida por los españoles, no fue de su real interés, como sí lo fue, posteriormente, de los británicos, convirtiéndose en colonia a partir del siglo XVIII. A su vez, el proceso lingüístico híbrido español-inglés es parte de las poéticas beliceñas actuales.

⁴⁹ Véase Maestro, Jesús, *Crítica de la razón literaria*, Pontevedra, Editorial Academia del Hispanismo, 2017, vol. 1, y sus ideas de la crítica de la razón literaria.

⁵⁰ Esta hipótesis la sostiene y la comprueba Montero: «[...] las manifestaciones actuales de la poesía centroamericana no están articuladas programáticamente, sino responden a discursos diversos donde se materializan rupturas coloniales, formales y patriarcales». Montero Corrales, Cristopher, «Rupturas coloniales, formales y patriarcales en el discurso poético de tres contemporáneos en Centroamérica», cit., p. 76.

3. PANÓPTICO DE LA ATMÓSFERA POÉTICA E HISTORIOGRÁFICA CENTROAMERICANA

Para la siguiente sección se creó una lista de acontecimientos que, según el horizonte crítico del autor de esta nota de investigación y aunque pueden agregarse más, han provocado cambios favorables o a veces no, en el más reciente panorama poético centroamericano.

3.1. AUMENTO DE LAZOS FORMATIVOS INTERNACIONALES

Actualmente, existe una alta demanda de poetas y a su vez investigadores en literatura o gestores culturales en universidades internacionales gracias a becas, estancias y pasantías en el extranjero. Cinco ejemplos puntuales de personas relativamente jóvenes son el poeta, escritor y traductor nicaragüense Carlos F. Grigsby, doctor por la Universidad de Oxford, donde ha ejercido como docente. Con su tesis doctoral, titulada *Rediscovering Rubén Darío through Translation*, se encargó de analizar los procesos de recepción de la obra de Rubén Darío en el mundo anglosajón y las causas de su oscuridad en la lengua inglesa, abordando nuevas posturas y visiones desde las teorías de la traducción. Actualmente es becario de la Fundación Von Humboldt y se encuentra en la Universität zu Köln en Colonia (Alemania), realizando una propuesta sobre poéticas centroamericanas a partir de un enfoque transnacional y plurilingüe; el poeta y escritor costarricense Sebastián Arce Oses, quien realiza, en Quebec, Canadá, estudios doctorales sobre poéticas centroamericanas y en 2019 finalizó, en la Universidad de Costa Rica, su tesis de máster acerca del panorama polisistémico de la poesía centroamericana actual, desarrollando trabajo de campo, visitas y entrevistas a autores centroamericanos; el poeta y escritor costarricense Christopher Montero Corrales, quien desarrolla estudios de doctorado, en la Universidad de Zaragoza (España), acerca de la recepción del pensamiento crítico literario centroamericano y sus representaciones estético-ideológicas en la revista *Repertorio Americano* y realizó su tesis de maestría en el área de poesía y narrativa centroamericana —Gustavo Solórzano Alfaro y Horacio Castellanos Moya—; el joven poeta costarricense Andrey Gómez Jiménez⁵¹, quien realiza, desde una propuesta didáctica, en la Universidad de Costa Rica, pero con actual y reciente estancia de investigación en la Universität Osnabrück (Alemania) su tesis de máster dedicada a la poesía bribri —uno de los grupos costarricenses tradicionalmente llamados “indígenas” — y la poeta salvadoreña Miroslava Rosales, quien desarrolla su doctorado en Literaturas Romances en la Bergische Universität Wuppertal (Alemania), especialidad en narrativa centroamericana.

Gran parte de las evoluciones anteriormente comentadas se deben a lazos o convenios que muchas universidades públicas centroamericanas, debido a sus mejoras en educación⁵², poseen con universidades internacionales, al mejor y mayor acceso a la información respecto a becas en plataformas virtuales y a la difusión, por medios virtuales, de trabajos de escritura creativa y de investigación, pues logran llegar, de manera más cómoda, a diferentes plataformas, grupos y lectores de diferentes partes del mundo, permitiéndoles

⁵¹ De los tres ejemplos, aparte de ser el más joven, es el único sin poemario publicado, pero con textos considerables en revistas literarias digitales y en *Todos los dioses: Antología panhispánica de poetas jóvenes del siglo XXI* (2022).

⁵² No obstante, debido a intereses neoliberales, las universidades públicas son constantemente atacadas, todo por el afán de reducir sus ingresos y privatizar el sector educativo. Uno de los casos cada vez más amenazados de manera constante es Costa Rica, cuya educación universitaria, por medio de instituciones como la Universidad de Costa Rica, se encuentra en la vanguardia centroamericana.

a estas personas no sólo tener contacto con recientes estudios y bibliografía actualizada, sino también entrar en diálogo con investigadores y escritores de otras partes del mundo.

3.2. FESTIVALES Y LECTURAS DE POESÍA

Son muy importantes los encuentros centroamericanos que permiten y han ampliado el encuentro entre diferentes escritores del istmo y de otros lugares, tales son los casos del Festival Internacional de Poesía de Granada (Nicaragua)⁵³, Festival Internacional de Poesía Turrialba (Costa Rica), Festival Internacional de Poesía de Quetzaltenango (El Salvador), Festival Internacional de Poesía Los Confines (Honduras), Encuentro de Poesía Hispanoamericano de París (Panamá)⁵⁴ y el Festival Internacional Costa Maya (Belice)⁵⁵. Y aunque no en Centroamérica, pero importantes en tanto incorporan, con gran impacto mundial y desde América Latina, voces centroamericanas, pueden mencionarse El Festival Internacional de Poesía de Medellín (Colombia), el Festival Poesía en Paralelo Cero (Ecuador)⁵⁶ y, aunque sea virtual, el Festival Internacional de poesía En el lugar de los Escudos⁵⁷. Por último, el Encuentro Iberoamericano de Poetas en Salamanca (España) se caracteriza por la inclusión, todos los años, de escritores centroamericanos.

3.3. APERTURA DE TEMÁTICAS Y EJES ESTÉTICOS

Existe una mayor aceptación de temas que hasta cierto momento de la historia fueron tabú e inaceptables, esto explica, sólo por mencionar un ejemplo, el crecimiento de poéticas que abordan temas LGBTIQ+ y el acaparamiento de su recepción para acercarse a ellas, estudiarlas, premiarlas —a veces sin importar la calidad, sino por intereses más ideológicos— y confirmar la existencia de una tradición, por ejemplo, de poéticas homoeróticas y que abordan aspectos como el VIH y el sida, desde hace aproximadamente cuarenta años. Asimismo, en muchos casos, se observa una alta frecuencia a la diáspora genérica⁵⁸, utilizando noticias de periódicos de asesinatos de homosexuales, mujeres,

⁵³ Recientemente, a pesar de ser uno de los más importantes de América Latina, la dictadura nicaragüense de Daniel Ortega le canceló su personería, lo que ha provocado la molestia y el levamiento de voces de diferentes poetas en distintas partes del mundo.

⁵⁴ Se menciona este encuentro porque, aunque no se desarrolla en un país centroamericano, fue creado por Flor María Muñoz Bañales, una ciudadana panameña en París y que fue designada, en 2020, por la Universidad de Panamá, enlace en París de esta casa de estudios. Todos los años ha intentado tener a un poeta panameño; en 2022, el representante fue Agenor Prieto y en 2023 le correspondió a Giovanna Benedetti. Asimismo, incorpora otras voces centro e hispanoamericanas.

⁵⁵ Aunque no es necesariamente de poesía, es uno de los festivales anuales más importantes de Belice y se caracteriza por reunir «[...] ocho países de Mundo Maya: México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Panamá, Costa Rica y Belice, que envían su mejor talento para actuar en las calles de San Pedro». Valchysen, Olga, Festival Internacional Costa Maya de San Pedro 2023, 15 de marzo de 2023. <https://rove.me/es/to/belize/san-pedro-international-costa-maya-festival#:~:text=El%20Festival%20Internacional%20Costa%20Maya%20de%20San%20Pedro%20se%20celebr%C3%B3,las%20calles%20de%20San%20Pedro> (fecha de consulta: 27/07/2023).

⁵⁶ De donde se desprende el Premio Paralelo Cero, otorgado, en 2017, a Juan Carlos Olivas por su poemario *En honor del delirio* y en 2021 a Sean Salas por su poemario *Alter mundus*.

⁵⁷ Organizado desde México por el poeta costarricense Álvaro Mata Guillé, quien reside en dicho país mesoamericano.

⁵⁸ Para una aproximación al concepto de diáspora genérica, véase Salazar Torres, Fernando, *Diáspora genérica y lírica: un nuevo paradigma y fenómenos de poéticas contemporáneas*, tesis de doctorado, Puebla,

niños, para poetizar tales situaciones⁵⁹. Costa Rica se encuentra en la vanguardia, aunque es destacable el trabajo en esta línea del poeta y artista visual maya k'iche' Manuel Tzoc Bucup, quien, en diferentes ocasiones, se inclina por las performances y las estéticas experimentales.

Asimismo, la tendencia a propuestas y estéticas experimentales, lúdicas, con tonos irónicos y formatos híbridos, como parte del amplio interés hacia las neovanguardias latinoamericanas en la discursividad de las poéticas centroamericanas más recientes, en donde también debe mencionarse el caso de las poéticas de matriz cibernética experimentales, en constante convivencia con las propuestas estéticas —según el trabajo que se haga con el lenguaje— del feminismo, la estética ecologista, los realismos —en sintonía con el exteriorismo—, poesía de la cotidianidad con cada vez más presencia de elementos como música, películas, instrumentos digitales, series televisivas y hasta con la presencia de estéticas literarias hoy bastante residuales, como el trascendentalismo, salido de la escuela así llamada en Estados Unidos y vigente entre 1836 y 1860.

3.4. INICIO DE DESCENTRALIZACIÓN DE LAS OLIGARQUÍAS LITERARIAS Y SUS REDES DE PODER

Los países centroamericanos han comenzado a preocuparse por otorgarles mayores espacios a voces de autores que habitan en regiones o periferias, incluidos terrabos, gunas, borucas, garífunas, mayas y afrodescendientes, quienes integran, en la atmósfera literaria, una segunda y tercera capa de invisibilización. Dentro de estos cambios han incidido grupos, colectivos, talleres literarios, nuevas políticas, leyes y derechos, encuentros universitarios, antologías y libros. Aparecen instituciones hegemónicas, entre ellas, muchas editoriales estatales, cuyo poder único, en las últimas décadas, se ha fragmentado y debilitado en muestras de poesía creadas en sitios lejanos y gracias a editoriales independientes con objetivos altruistas y contrahegemónicos⁶⁰. Cabe agregar que, en su mayoría, las manifestaciones creadas por estos escritores, desde sus lejanías⁶¹, normalmente son invisibles para los discursos vallecentralistas (San José), llamado así para el caso de Costa Rica; igualmente, las mafias y sicarios literarios conformados en muchos casos, como si de una estructura arquetípica se tratara, por una pareja de escritores así llamados, en algunas ocasiones, “padrinos mágicos” y su grupo de alumnos, algunos de ellos ególatras y otros con personalidades psicopáticas, ideales de liderar un grupo o grupos, mover influencias para conseguir cargos, empleos y favores a cambio de otros y con ciertas obsesiones y manías por captar la atención de las masas por encima de quienes no pertenezcan a los intereses de sus capillas literarias.

Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2022.

⁵⁹ Véase, para el caso de Costa Rica, Campos López, Ronald, *Tras los rastros de un corpus seropositivo: VIH y Sida en la poesía costarricense (1983-2017)*, San José, Editorial de la Universidad de Costa Rica, 2022.

⁶⁰ Para el caso de la producción literaria en Costa Rica, véase Molina, Jiménez, Iván, *Multiplicarse y desaparecer. La expansión de la actividad editorial en Costa Rica (1990-2021)*, San José, Universidad de Costa Rica, Centro de Investigaciones Históricas de América Central, 2023, el trabajo más importante, hasta hoy publicado en Centroamérica, sobre este tema.

⁶¹ Cantones o lugares alejados del centro o de la capital de cada país centroamericano, aunque Belice, por sí misma, representa la región más invisibilizada de todas, es el país del silencio dentro de los silenciados y conforme haya sitios alejados de Belmopán, su capital, la situación empeora.

3.4.1. De las editoriales estatales a las independientes

Debido a la apertura del mercado editorial, los sellos estatales poseen cada vez más detractores que están en contra de sus amiguismos y procesos internos de censura⁶², aunque haya también grupos de apoyo. Al concentrarse en la publicación de obras de calidad, con todo y sus mínimos detractores⁶³, merece mención aparte la Editorial de la Universidad Estatal a Distancia (EUNED) en Costa Rica, porque actualmente parece ser la más importante en publicaciones de poesía de ese país y presenta, cada vez más, rescates literarios, innovaciones en cuanto a portadas, medios de acceso al público y amplía su presencia en el mercado internacional⁶⁴. El espacio en esta institución, según el catálogo publicado hasta el momento, denota acceso a varios escritores de regiones y a algunos autores noveles. También, fueron importantes las publicaciones que se realizaban sobre poéticas centroamericanas en la Editorial Universitaria Centroamericana (EDUCA) y cabe destacar en ellas los filtros éticos y de calidad para difundir la poesía centroamericana. Quizás, de los únicos puntos que podrían criticarse, para aquel entonces, es la falta de poetas beliceños en dicho sello y la menor diversidad temática y estética, en comparación con la que hoy se aprecia en distintos espacios y publicaciones, algunas de ellas en el extranjero y otras en el país de cada autor⁶⁵.

Por su parte, admirable es la labor que sigue realizando, desde 1996, la editorial independiente Perro Azul, dirigida por el escritor y artista gráfico Carlos Aguilar. En su sello se han publicado además de poetas costarricenses⁶⁶, antologías de poesía centroamericana, las más recientes son *Cosas que aprendimos en la lluvia. Poesía Guatemalteca contemporánea* (2022, edición de Javier Payeras), *Escaleras abajo. Poesía salvadoreña 1980-2021* (2022, edición a cargo de Miguel Huerdo Mixco), *Manchas de rojo sobre fondo blanco. Antología de poesía costarricense 1980-2020* (2022, edición de Mauricio Molina, Dorde Cuvardic y Gabriela Rojas), *Nuevos signos. Antología de poesía nicaragüense* (2022, editada por Marta Leonor González y Juan Sobalvarro) y la de poesía hondureña (en proceso), bajo la curaduría del poeta Salvador Madrid. Al respecto, según se lee en la nota periodística de Ana Beatriz Fernández⁶⁷, quien parece no enterarse de ello porque no lo menciona, esta colección ha dejado por fuera a Belice y a Panamá, muy probablemente por temas de desconocimiento —o injustificable falta de interés—, pues en varias ocasiones es común dejar ambos países fuera. Asimismo, queda pendiente valorar la calidad de los textos seleccionados en cada colección o bien analizar dinámicas estéticas, temáticas

⁶² Algunas personas vinculadas a ciertas editoriales han creado perfiles de críticos falsos para dañar a otros autores de su propio país y de otros lugares de Centroamérica. Sin embargo, este tema, hasta hoy pionero e inédito, es necesario desarrollarlo, a futuro, mediante un proceso individual, se esperaría una tesis.

⁶³ Este aspecto requiere de una investigación aparte.

⁶⁴ Contrario a casos que se dan, por ejemplo, en El Salvador, en donde, según Alberto López Serrano, la Dirección de Publicaciones e Impresos, DPI, por temas económicos, ha ido reduciendo, cada vez más, su producción. López Serrano, Alberto, *Entrevista*, vía Messenger (09/10/2022).

⁶⁵ Aunque, tales inclusiones e intereses de visibilización, justamente, forman parte de fenómenos cuyo apogeo, a pesar de que ya se venía desarrollando en los años noventa, floreció en el siglo XXI.

⁶⁶ Véase Chaves, Gustavo Adolfo, *Para un siglo con cédula. 18 años de poesía Perro Azul*, Editorial Perro Azul, 2019.

⁶⁷ González, Ana Beatriz, «Antologías de poesía centroamericana: un retrato independiente regional», *Lectomanía. El mundo del libro y la lectura*, 2022. <https://lectomania.net/antologias-de-poesia-centroamericana-un-retrato-independiente-regional/> (fecha de consulta: 27/07/2023).

y textuales junto con el horizonte de expectativas de los antologadores con el objetivo de obtener resultados plurales.

A su vez, de relevancia es la editorial la Chifurnia⁶⁸, bajo la dirección del poeta salvadoreño Otoniel Guevara, quien además emprende una importante labor de gestión cultural desde hace ya varios años. Este sello les ha abierto las puertas a varios proyectos literarios y a diferentes autores centroamericanos. De este mismo país es la poeta Tania Pleitez Vela, quien recientemente colabora en la Editorial Formarti, fundada en Italia por la poeta salvadoreña y traductora al italiano, Rocío Bolaños, sello en donde han publicado, hasta el momento, dos libros: *Palabra volcánica* (2022), antología de poetas centroamericanas⁶⁹ y *República del excremento* (2022), poemario de la poeta, también salvadoreña, Miroslava Rosales. Además, se encuentran en proceso de publicar la ópera prima de la poeta salvadoreña de origen náhuat, Guadalupe Estrada y un poemario de la poeta costarricense Nidia Marina González Vásquez.

3.4.2. *Del mercado local a su expansión internacional*

En cuanto a las editoriales internacionales, sobresale Nueva York Poetry Press, cuyo proyecto independiente a favor de las letras centroamericanas y su difusión en el plano latinoamericano, comenzó publicando poetas de Turrialba —una de las regiones costarricenses con una amplia tradición literaria—, el primero fue Juan Carlos Olivas, quien abrió el volumen de la sección «Piedra de la locura» mediante su antología personal *Colección particular* (2018), seguido del panameño Javier Alvarado con su antología personal *Kafka en la aldea de la hipnosis* (2018). También, se caracteriza por abrirle espacio a autores noveles —jóvenes o no— y es el primer sello internacional donde se publicó una antología, *Bitácora de 13 navegantes en Pan-De-Mar*, editada en 2023 por Yordan Arroyo Carvajal, quien incluye una propuesta para el estudio de literaturas regionales costarricenses junto a una propuesta teórica por parte de Damián Leandro Sarro. Además, esta editorial ha hecho coediciones⁷⁰ con editoriales independientes como Oxeda en México⁷¹ y en Costa Rica con Estucurú⁷² y Fruit Salad Shaker⁷³; junto a su asociada revista, *Nueva York Poetry Review*⁷⁴, ambos proyectos fundados por la poeta, profesora y gestora cultural Marisa Russo han permitido romper barreras del imaginario así llamado “regionalización”, logrando que las poéticas centroamericanas tengan una mayor dinámica en otras latitudes —“meta-regionalización” —, entre ellas, principalmente Estados Unidos, América Latina y España, por sus ventas a través de Amazon. Otros casos como la editorial Letra Maya, dirigida por Emilia Fallas, comienzan a buscar nuevas alternativas, como por ejemplo *Bookwire*.

⁶⁸ Otras editoriales independientes en El Salvador que han empezado a adquirir importancia, según datos brindados por Alberto López Serrano son: «Índole Editores, Editorial Falena, Estro Ediciones, Alkimia Libros, Editorial Dos Alas, Laberinto Editorial, Ojo de Cuervo, Editorial EquiZZero, Agüero Editores, y otras». López Serrano, *op. cit.*

⁶⁹ Edición de Tania Pleitez Vela y Juana Ramos. Traducción al italiano de Rocío Bolaños.

⁷⁰ Estos espacios de sinergia han ido creciendo, cada vez más, con la virtualidad.

⁷¹ Fundada por el poeta, gestor cultural y cantautor Antonio Ojeda.

⁷² Fundada por la poeta Monthia Sancho Cubero.

⁷³ Fundada por el poeta, escritor y gestor costarricense Jason Arias Vargas.

⁷⁴ Huertas destaca el trabajo de este medio a favor de las literaturas regionales costarricenses. Arredondo, Kimberly, «¿Nuevos horizontes críticos en la investigación literaria? El caso de las literaturas regionales en Costa Rica», *Semanario Universidad*, 24 de mayo de 2023. <https://semanariouniversidad.com/opinion/nuevos-horizontes-criticos-en-la-investigacion-literaria-el-caso-de-las-literaturas-regionales-en-costa-rica/> (fecha de consulta: 27/07/2023).

3.4.3. De las editoriales tradicionales a las más recientes editoriales de cartoneras

Dentro de las editoriales independientes que han demostrado un cambio inherente al siglo XXI, interesan las editoriales de cartoneras, cuyo inicio, según el escritor, poeta, docente, investigador y gestor cultural Diego Mora, en entrevista realizada por Sharon Cavallini el 19 de abril de 2021, se da en 2003 en Argentina debido a una crisis político-económica⁷⁵. Esto invitó a las personas a recoger basura de las calles para reciclarla. Muy al respecto, los días miércoles 21, jueves 22 y viernes 23 de abril de 2021 se desarrolló en Costa Rica el I Encuentro Internacional de Editoriales Cartoneras, por medio de la Escuela de Bibliotecología y Ciencias de la Información de la Universidad de Costa Rica y gracias a la gestión de Diego Mora.

En este país centroamericano, reconocido mundialmente por su naturaleza y conciencia o educación ecológica, se encuentra la primera editorial de cartoneras, *CartoneraTica*⁷⁶, creada por Diego Mora. A partir de 2020, con la integración de Laura Contreras Cambronerero y Paula Méndez, iniciaron trabajo en equipo con *Cartonera Helecho De del Sur de Chile*⁷⁷ y lograron, posterior al Taller Mundial Fluir con poesía, publicar la *Antología del Taller Mundial*, donde se reúnen algunas voces no sólo de Centroamérica (Costa Rica, Honduras y Guatemala), sino de diferentes países latinoamericanos, proceso en el cual la pandemia de la COVID-19, debido a la aceleración de encuentros virtuales, fue un punto muy alto.

Dentro de los lazos de amistad internacional, cada vez más posibles durante el siglo XXI, *CartoneraTica* publicó, en 2018, el libro *Estado de incertidumbre: antología de poesía latinoamericana cartonera*. Esta selección reúne, según Hernández Montecinos⁷⁸, ochenta poetas que alguna vez publicaron en editoriales de cartoneras, entre ellas, grandes voces latinoamericanas del siglo XX como la peruana Blanca Varela y el colombiano Raúl Gómez Jattin y artistas más recientes, con textos de gran calidad y contenido, como la poeta polaco-panameña Magdalena Camargo. Y dentro de estas relaciones aparece la figura del poeta e investigador Héctor Hernández Montecinos, quien emprende un proyecto sobre las vanguardias latinoamericanas, o lo que él denomina el Siglo de Oro de la Poesía Latinoamericana, y consideró incluir a Centroamérica, pues para él en esta región se han gestado dinámicas de interés y a raíz de esto visitó cada uno de sus países en busca de datos, contactos y libros.

Posteriormente, en Guatemala, en 2011, Eynard Menéndez fundó el Proyecto Editorial Los Zopilotes⁷⁹, desde donde se manejan dos certámenes literarios que se dinamizan entre

⁷⁵ Para entrar en mayores detalles se recomienda la exposición de Ileana Calero, Karen Olivares y Melissa Sandoval el 23 de abril de 2021 en el *I Encuentro Internacional de Editoriales Cartoneras* (min 2:55:26). No obstante, según la página *Cartonera publishing* (2018), para Sergio Fong, datan de los años ochenta y para ello pone los ejemplos de las editoriales cubanas *El vigía* y *El mendrugo*. Al consultar este dato con poetas y amigos cubanos es preferible quedarse con esta última postura en vez de la de Diego Mora.

⁷⁶ Anteriormente se denominó *Cartonera Tuanis*. Existen otras tres, *La Carajada* de Monserrat Artavia en San Ramón de Alajuela (Región de Costa Rica) y las otras dos son de San José, *Cartón-Era* (Casa Palabra) de César Angulo Navarro y *La chancleta cartonera*, creada por un grupo de estudiantes de la Universidad de Costa Rica.

⁷⁷ Esto contó, además, con el apoyo del Departamento de Cultura de la Municipalidad de Puerto Varas.

⁷⁸ Véase Hernández Montecinos, Héctor, «La casa de cartón. Presentación de *Estado de incertidumbre: antología de poesía latinoamericana cartonera* (*Cartonera Tica*, 2018) de Diego Mora (Costa Rica, 1983)», 2018, <http://letras.mysite.com/hher291018.html> (fecha de consulta: 27/07/2023).

⁷⁹ Según Murrieta, con la motivación de Alicia Martín Alcaraz, se llamó “Empastaduras quemadas”, pero fue un intento fallido. Murrieta Saldívar, Manuel, «Semblanza de Proyecto Editorial Los Zopilotes

poesía y cuento; además, se gestan talleres de creación literaria y de encuadernación⁸⁰. En este mismo país, según información suministrada por el poeta y gestor cultural Rodrigo Villalobos, en esta misma dinámica, donde se aúnan las ediciones bajo encargo/pedido y un sistema muchísimo más local de difusión se encuentran Ediciones Bizarras, Sión, Alambique, Testigo Ediciones, POE, Génesis Frío, Editorial Independiente, Cholsamaj, Tujal, editorial y Maya Wuj, cuyo afán principal es darles espacios a autores que no han podido publicar por diferentes razones, formar hábitos mayores de lectura y desafiar los cánones académicos y monogámicos de grandes sellos editoriales como Sophos, Piedrasanta, Susaeta, Cultura, Norma, Tipografía Nacional y F&G. Un caso particular es el del poeta guatemalteco Francisco Nájera, quien hace sus propios tirajes —en pequeñas cantidades— para repartirlos entre sus amigos o lectores de su interés⁸¹.

Por otra parte, gracias a información brindada por el poeta y gestor cultural Alberto López Serrano, en El Salvador existió:

La Cabuda Cartonera, la dirigía el gestor Dany Portillo, falleció hace unos años. También existía Pirata Cartonera, con Jonathan Dueñas, se mudó a Ecuador hace varios años, entiendo que de algún modo sigue funcionando. De ahí, Editorial Los Sin Pisto nació como una especie de cartonera, todo elaborado artesanalmente, hoy por hoy ya no, desde hace un par de años sus ediciones son de imprenta normal, digamos. Es una de las más importantes ahora en el campo de la narrativa salvadoreña y hasta regional⁸².

En fin, la llegada de estas editoriales de cartoneras a los países centroamericanos son reflejo de muchos factores, entre ellos, la necesidad de formatos más diversos y posibilidades de publicación —físicas y virtuales—, la búsqueda de estrategias para acercarse, de mejor manera, a lectores de pueblos más alejados e, incluso, con situaciones económicas complejas a la hora de adquirir libros —a veces bastante costosos—, punto que se articula con escritores que no tienen el dinero suficiente para pagar sus publicaciones en una editorial independiente que no sea de cartoneras y, por último, una clara respuesta de protesta con los elitismos literarios y hegemonías institucionales. Sin embargo, no se debe romantizar del todo este panorama, pues muchas de estas editoriales demuestran actuar y responder a ideales capitalistas. Esto ha provocado un aumento en algunos de sus precios —asunto ligado, también, a su tendencia, en ciertos casos, en convertirse en una moda, aspecto en donde las redes sociales son un canal principal de farándula— y, por ende, estimulando una dificultad de acceso a sus ediciones —asunto por el que se supone, en parte, fueron creadas—.

Por último, en esta labor de amplitud del campo literario en Centroamérica, aparece en Costa Rica el trabajo de gestión cultural que ha venido realizando en los últimos cinco

(2013-)», *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*, 2017. <http://www.cervantesvirtual.com/obra/proyecto-editorial-los-zopilotes-2013-semblanza-788520/> (fecha de consulta: 27/07/2023).

⁸⁰ Mayores detalles se tienen en la exposición de Eynard Menéndez el 23 de abril de 2021 en el I Encuentro Internacional de Editoriales Cartoneras (min 4:37:38). Allí, Diego Mora, en la presentación, menciona 2011 como fecha de fundación; debido a que es una presentación en la que se encuentra su propio fundador, se prefiere seguir ese dato, pues Saldívar la coloca en 2013. Murrieta Saldívar, Manuel, «Semblanza de Proyecto Editorial Los Zopilotes (2013-)», cit.

⁸¹ Villalobos, Rodrigo, *Entrevista*, vía Messenger (03/11/2022).

⁸² López Serrano, Alberto, *op. cit.*

años César Ángulo Navarro a través de su proyecto Casa Palabra, el cual da muestra de las diversidades temáticas, étnicas y de género que caracterizan a parte de las poéticas centroamericanas más recientes o, por lo menos, las que parece están siendo más aceptadas en distintas ocasiones por asuntos ideológicos. Entre sus publicaciones en Cartón-ERA, junto con recitales poéticos, aparecen sus siguientes trabajos de compilación: *Antología verso diverso. Poesía LGTBIQ* (2018)⁸³, *Antología centroamericana migrante. Poesía inmigrante* (2018), *Antología calladas nunca más. Poesía feminista* (2018)⁸⁴ y *Antología Wonder Woman. Poesía de privadas de libertad* (2018), todos ubicados y difundidos en bibliotecas de los Centros Culturales de España en Honduras, El Salvador, República Dominicana, Panamá, Guatemala, Nicaragua, Costa Rica y España.

3.4.4. Editoriales de mujeres y para otras mujeres

Como respuesta a distintas protestas aparecen otras editoriales, entre ellas de mujeres, creadas gracias a colectivos y agrupaciones que luchan por la igualdad de género y por tener mayor presencia en el campo literario⁸⁵. En gran parte esto se debe, directa o indirectamente, a logros provocados —bajo presión y lucha— por los movimientos feministas, cuya cuarta oleada se encuentra en evolución. En Costa Rica, por ejemplo, gracias a la convocatoria de la escritora, poeta, gestora, docente e investigadora Magda Zavala en 1999 en el local de la revista *IMAGO*, posteriormente, en la III Feria Internacional del Libro de Centroamérica (FILCEN) en Granada (Nicaragua) con la participación de Mayra Jiménez, Alejandra Castro y Magda Zavala se selló la idea de crear la Asociación Costarricense de Escritoras (ACE), fundada, oficialmente, el 22 de marzo del año 2000. La ACE tiene su propia editorial propuesta y organizada por Magda Zavala, quien actualmente se encuentra separada, por decisiones personales, de tal organización.

No obstante, anterior a ello, ya existía la Editorial Mujeres, fundada por la escritora española-costarricense Linda Berrón⁸⁶. Allí se publicó la primera antología de mujeres en Costa Rica, titulada *Indómitas voces*, compilada en 1994 por Sonia Marta Mora y Flora Ovares. Sin embargo, esto no ha erradicado del todo la exclusión de textos de autoras entre las mismas mujeres. Hay una recurrente incidencia en intereses personales, autohomenajes, espectáculos de farándula y conflictos entre grupos. Actualmente han empezado a utilizar personas, en su mayoría jóvenes, con un perfil afín a mover masas en redes sociales, pues esto les permite adquirir más poder y ganar seguidores —la nueva ambrosía de las masas populares—. Muchos grupos y autores conciben el campo literario como una competencia liderada por los números —cantidad de visitas y *likes*—, las multitudes y las vanidades y no necesariamente por la calidad de propuestas que se encuentran o no en los libros. No es para nada una coincidencia de que en muchos países del mundo, no sólo en Centroamérica, hoy existan poetas más interesados en tomarse selfies y subirlas al

⁸³ Resulta necesario mencionar la presencia de esta antología junto a otros libros en ediciones de cartoneras en América Latina y España: <https://www.libroslatinos.com/images/upload/cardboardcatalogue.pdf>.

⁸⁴ Primera antología, así llamada feminista, en Costa Rica y quizás en Centroamérica, publicada por un hombre. Este dato historiográfico da testimonio de los cambios en los paradigmas centroamericanos analizados a lo largo de esta nota de investigación. Hace diez o veinte años hubiera sido imposible encontrar en Centroamérica una publicación —al mando de un hombre— interesada en aspectos de esta corriente humanista en la que comúnmente, con su vértebra en los años ochenta y noventa, sólo se hallaban mujeres.

⁸⁵ Un caso relevante es el de la Editorial Ojo de Cuervo fundada por la poeta, actriz, editora y profesora salvadoreña Susana Reyes.

⁸⁶ Linda Berrón Sañudo nació en España y se afincó en Costa Rica desde 1975.

nuevo circo romano, a veces con un “fragmento de sus textos”, que en escribir y promover la lectura. Lamentablemente, el rostro de Narciso tiende a prevalecer en el reflejo del río, más que las canciones de Erato y Apolo secuestradas por el peso de un maquillaje cada vez más intenso.

3.4.5. *Proyectos de difusión literaria*

De la mano con la poeta y escritora Magda Zavala se encuentra Tania Pleitez Vela, quien junto a la propia Zavala y a Susana Reyes es cofundadora de la Red de Investigación de las Literaturas de Mujeres de América Central (Rilmac) y su apartado «Sororales». Por último, y también al hilo del panorama editorial que se viene desarrollando en la región, cuyo trabajo ha sido en su mayoría independiente y de lucha contra distintas barreras para llegar a más lectores, incluso del mercado europeo, el poeta y escritor costarricense Randall Roque y dos compañeros suyos fundaron un necesario proyecto en desarrollo, titulado CÖLMENART, página web en donde se tiene el propósito de realizar plaquetas o libros digitales de poesía, para que el público pueda acceder al material literario de algunos poetas centroamericanos vivos. De manera más precisa:

El fin es hacer una colección centroamericana que permita democratizar el acceso a la poesía de manera tal que personas que no puedan comprar los libros o al menos les sea difícil tener acceso, puedan leer una breve muestra de tu trabajo con la esperanza de que al leerle quieran conocer más de tu obra⁸⁷.

Sin duda, este tipo de labores están provocando una considerable fragmentación de barreras geográficas e ideológicas, lo cual ha desacreditado, así como en mucha de la poesía recientemente publicada, las ideas de nación como terreno homogéneo, cediéndole el paso a identidades y discursividades heterogéneas y plurales. Esto mismo ha moldeado y permitido la llegada de corrientes estéticas híbridas y una recepción lectora, en algunos casos, con mayores competencias gracias a internet, permitiendo interpretaciones diferentes, más dialógicas e, incluso, con menores censuras y prejuicios⁸⁸, lo cual se asocia a la reivindicación de poetas olvidados⁸⁹. Además, el crecimiento de oleadas migratorias, cuyo auge se empezó a gestar en toda la región a partir de los años ochenta, en gran parte, debido a crisis políticas que de una u otra forma golpean a cada país centroamericano, aunque con una mayor y más violenta afectación en Nicaragua, Guatemala y El Salvador. No obstante, es imposible obviar que el tema de las migraciones, actualmente, es asumido por muchas personas de manera irresponsable, como si también se tratara de una moda, dando paso a propuestas que carecen de rigor y calidad literaria alguna.

⁸⁷ Roque, Randall, *Entrevista*, vía Messenger (24/05/2023).

⁸⁸ Aunque, la mayoría de países centroamericanos siguen siendo bastante conservadores; incluso, debido al poder político que han adquirido diferentes partidos de extrema derecha, se especula un muy peligroso retroceso intelectual.

⁸⁹ Sobresale el caso de Eunice Odio. Recientemente, en 2023, se ha publicado *El tránsito de fuego* en la prestigiosa editorial Vaso Roto, libro también publicado, gracias a Tania Pleitez Vela, en 2019, en Ediciones sin fin en Barcelona, España. Por su parte, se acaba de publicar una selección de la poesía de Eunice Odio en una edición conjunta de la Fundación Vicente Huidobro, Ril Editores y University of Washington, gracias a la gestión de Javier Alvarado,

4. ANTOLOGÍAS: UN HORIZONTE DE PROBLEMAS

A la hora de estudiar o hacer antologías de poéticas centroamericanas más recientes se recomienda acercarse, siempre en busca de textos de calidad considerable, a comunidades Borucas, Bribris, Gunas, Mayas, Náhuat de cada región, como lo hicieron, por ejemplo, Magda Zavala y Seidy Araya para concluir su libro *Literaturas indígenas de Centroamérica*⁹⁰ y, además, también incorporar voces afrodescendientes, como hicieron, aunque sólo con mujeres, Consuelo Meza Márquez y Magda Zavala en *Mujeres en las literaturas indígenas y afrodescendientes en América Central*⁹¹ y, en general, Sebastián Arce Oses para su tesis de maestría *Una aproximación historiográfica a la poesía centroamericana entre 2000 y 2015* y, aunque sólo en Costa Rica, Jorge Alberto Tapia Ortiz por medio de su tesis doctoral *Educación, comunidad y literatura: condiciones para la emergencia de una literatura indígena contemporánea (caso bröran-térraba en Costa Rica)*, publicada en 2016⁹² y como libro en 2019, de la que surgió su antología *Hasta que muera el sol: Antología de escritoras y escritores indígenas Bröran-Térraba*⁹³, en donde aparecen textos de narrativa y de poesía⁹⁴.

Este último informe es de sumo interés, pues en los últimos años, como lo refleja la recopilación de datos de la tesis de maestría de Arce⁹⁵, contrario al caso de poetas afrodescendientes, se ha creído, como parte de las consecuencias del mito de la blanquitud —paralelo a otro mito de la identidad costarricense, el de la Suiza Centroamericana— que en Costa Rica no existen recientes poéticas abyalenses⁹⁶ —boruca, térraba, bribri, cabécar, ngöbe, huetar y maleku—, pero incluso en 2014, un año antes de la publicación de Tapia (2015), la poeta y gestora cultural Milena Chaves Matamoros fue compiladora de *La voz que no marchita. Breve selección de poesía costarricense* (2014), que podría ser, de momento, la primera antología en donde aparecen publicados poemas de esta índole —por lo menos en el caso de Costa Rica⁹⁷—. A su vez, se sigue considerando que en El Salvador ya no queda producción náhuat, sin embargo, esto se ha logrado desmentir a través de

⁹⁰ Araya, Seidy y Zavala, Magda, *Literaturas indígenas de Centroamérica*, Heredia, Editorial de la Universidad Nacional, 2002.

⁹¹ Meza Márquez, Consuelo y Zavala, Magda, *Mujeres en las literaturas indígenas y afrodescendientes en América Central*, Aguascalientes, Universidad Autónoma de Aguascalientes, 2015.

⁹² Tapia Ortiz, Jorge Alberto, *Educación, comunidad y literatura: condiciones para la emergencia de una literatura indígena contemporánea (caso bröran-térraba en Costa Rica)*, tesis de doctorado, Pittsburgh, Universidad de Pittsburgh, 2016.

⁹³ Tapia Ortiz, Jorge Alberto, *Hasta que muera el sol: Antología de escritoras y escritores indígenas Bröran-Térraba*, Estados Unidos, México y España, Editorial Paroxismo, 2015.

⁹⁴ Respecto al contenido poético, destaca la presencia de Leonardo Porras Cabrera, quien, según datos propios, es el primer poeta indígena térraba en ganar un premio de poesía estatal, Brunca, y, además, gracias a su poemario *Dbon shricshirc orcuo bön* (2019), el primer autor indígena térraba costarricense en publicar en una editorial española.

⁹⁵ Se parte de la idea de que en Costa Rica no hay poesía así llamada “indígena” actual. Incluso, este dato lo rectifica erróneamente, en una entrevista hecha por Sebastián Arce, la poeta Julieta Dobles Yzaguirre: Arce Oses, Sebastián, *Una aproximación historiográfica a la poesía centroamericana entre 2000 y 2015*, cit.

⁹⁶ Término propio al que se refiere Arroyo en su estudio: Arroyo Carvajal, Yordan, «Poéticas abyalenses en Centroamérica: propuesta de análisis literario en el contexto de las revistas digitales (Parte I)», *Revista Repertorio Americano*, 33 (2023).

⁹⁷ Cabe agregar la referencia a la revista literaria *Ajkö Ki*, en donde aparece la difusión de actuales voces poéticas de comunidades abyalenses centroamericanas y de otros sitios —por el momento, además de Centroamérica, se encuentran poetas de México y de Argentina—. Para mayores detalles véase Arroyo

la revista literaria *Ajkö Ki* y, como se mencionó anteriormente, se encuentra en espera la publicación de la ópera prima en poesía de Guadalupe Estrada⁹⁸.

5. SÍNTESIS CRÍTICA

Debido a la falta de recientes investigaciones era necesario referirse, con la mayor atención posible, al amplio horizonte de dinámicas literarias y poéticas centroamericanas, mismas que pueden y deberían abarcarse desde diferentes paradigmas, principalmente desde la filología, la sociología literaria y la historiografía, o bien, de manera interdisciplinaria, tal cual se intentó desarrollar a través de esta nota de investigación, que podría servir como insumo para un eventual y posible estudio en un grupo selecto y diverso de poemarios centroamericanos publicados durante los últimos cinco años.

Por otro lado, el imaginario discursivo de lo “centroamericano”, incluyendo sus siete países, Belice, Guatemala, Honduras, Panamá, Costa Rica, El Salvador y Nicaragua, engloba, en su acervo poético-historiográfico, un campo muy discordante, pero a su vez, al estar intermediado por un panorama bastante local, como es el caso de las editoriales privadas o estatales de cada sitio⁹⁹, y lleno de invisibilizaciones por parte de la crítica y la historiografía literarias, donde entran en juego estudios literarios, antologías, reseñas, comentarios en periódicos, entrevistas, diccionarios e historias de la literatura¹⁰⁰, también ha permitido, de manera ignorante, que se construyan, desde afuera, arquetipos exóticos a su alrededor o desde adentro, tratos irresponsables. Téngase en cuenta, por ejemplo, la antología *La poesía del siglo XX en Centroamérica y Puerto Rico*, publicada en 2013 por la Editorial Visor en España, a cargo de Selena Millares, responsable de impartir conocimientos sobre el campo hispanoamericano en la Universidad Autónoma de Madrid, sin tener, según parece, el acercamiento documental y bibliográfico que se esperaría de Centroamérica, pues permitió la publicación de un libro con el título *Centroamérica* sin incluir a Nicaragua, Belice y El Salvador, países de los que se hicieron antologías por aparte y, además, en el peor de los casos, se integró a Puerto Rico. Justamente, estas miradas, llenas de vacíos epistémicos e imaginarios infundados, a las que se han enfrentado no sólo las poéticas centroamericanas, sino el istmo en su conjunto, son un punto clave para provocar nuevas y diferentes discusiones. Centroamérica es una región de luchas, desigualdades y mucho sufrimiento. En comparación con la poesía guatemalteca, casos como el de Costa Rica remiten a una historia bastante tardía y de hallazgos recientes durante la colonia. No obstante, esto no impide que su vínculo con otras literaturas como la poesía española, según lo menciona Monge¹⁰¹, se pierda.

Carvajal, Yordan, «Poéticas abyalenses en Centroamérica: propuesta de análisis literario en el contexto de las revistas digitales (Parte I)», cit.

⁹⁸ Cabe destacar el proyecto *Ne nawat shuchikisa* y el trabajo al respecto del Centro Cultural de España en El Salvador, así como de Emmety Pleitez, Eloísa Vaello, Sonia Magías para la reivindicación de la cultura náhuat en El Salvador. Véase el libro *Ne Nawat Shuchikisa. Cancionero coral* (2021).

⁹⁹ Incluso, escritores hondureños que recurren a publicar en Costa Rica o costarricenses publicando en Guatemala, sin considerar que la mayoría de estas obras literarias se pierden entre un fenómeno de localidad, en donde es muy difícil que estos libros lleguen a grandes territorios de investigación y difusión cultural, como México o con un problema mayor aún, en el continente europeo.

¹⁰⁰ Justa razón para preferir referirse a ellas en plural, como historias de las literaturas.

¹⁰¹ Monge, Carlos Francisco, «Andanzas españolas de la poesía costarricense. Discurso de ingreso», *Academia Costarricense de la Lengua*, 2006. <https://www.acl.ac.cr/d.php?cfm> (fecha de consulta: 27/07/2023).

Existen fuertes redes entre las diferentes manifestaciones poéticas centroamericanas y las españolas. Pero también el panorama más reciente permite observar un crecimiento en las relaciones literarias con la poesía japonesa, la norteamericana y la latinoamericana y europea en general, en muchos casos, por medio de traducciones —algunas realizadas por poetas centroamericanos—. Todos estos matices discuten y se nutren entre sí, y con ello, su ombligo, la lengua castellana, que también suele verse afectada por la falta de formación de muchas personas e *influencers* que se suelen disfrazar de escritores o estudiosos de la(s) literatura(s). No obstante, posterior a los años noventa, más cantidad de artistas, entre ellos muchos silenciados, desconocidos o con material inédito y sin posibilidades de publicar, comenzaron a levantar sus voces con mayor fuerza —o en el caso de autores muertos, gracias a investigadores y poetas—, mostrando, de la mano con nuevos lectores, sus diversas manifestaciones estéticas e ideológicas —que pueden llegar a convertirse en una estética—, los amplios niveles de violencia y desigualdad, un mayor interés en la recuperación de discursos y temas regionales y todos los avatares caóticos actuales que no permiten presentar el panorama de las poéticas centroamericanas más recientes desde expectativas y discursos pacifistas, exóticos ni homogéneos, sino desde heterogeneidades dialécticas y plurales en constante contradicción. Esto provoca que la mayoría de los autores prefiera la oscuridad y el desencanto en sus obras, aunque algunos mantienen la luz —o los claroscuros— y la esperanza.

Por último, las poéticas centroamericanas, históricamente, son producto de sus muy ricas y diversas culturas, etnias, tradiciones literarias y esto entra cada vez más en aumento gracias a los alcances positivos de internet y a la posibilidad de becas, pasantías y experiencias internacionales que están teniendo cada vez más poetas y escritores. Durante las primeras décadas del siglo XXI y de apocalipsis cibernético¹⁰², las editoriales independientes en Centroamérica han mostrado un considerable crecimiento tanto en cantidad como en herramientas de difusión y visualización internacional, así como la publicación de obras, no sólo poemarios, en sellos internacionales de prestigio, tal es el caso de la novela de bananeras, *Mamita Yunai* de Carlos Luis Fallas en la prestigiosa editorial Cátedra, editada por Jorge Urrutia.

Sin embargo, no pueden obviarse algunos casos de editoriales independientes que descuidan sus filtros de evaluación y, por ende, publican libros que no generan ningún aporte, más que la complacencia al ego de quienes los escribieron, mismo punto en donde las redes sociales son protagonistas porque permiten “autocelebraciones narcisistas personales”. Esto mismo sucede, actualmente, con muchas revistas virtuales que trabajan sin filtros de calidad y dan espacio a cualquier persona, entre ellas, a quienes se consideran, a sí mismas, poetas de oficio estando lejos de serlo, aunque con grandes capacidades de mover masas y lograr elogios entre sus grupos de amigos. Este aspecto al que se refería, en parte, Zavala, ha ido cada vez más en ascenso, proyectando, dentro de la caverna, uno de los aspectos negativos de la virtualidad¹⁰³, cuyo apocalipsis, junto con la llegada del ChatGPT (inteligencia artificial), parece estar, todavía, en proceso¹⁰⁴; por tanto, empiezan a aparecer abanicos, de manera dispersa, para oxigenar campos desiertos a los que se ha enfrentado esta nota de investigación.

¹⁰² Aunque desde los años ochenta ya se estaba dando su extensión, en términos literarios, el siglo XXI marca un auge, y este se aceleró con la llegada de la pandemia de la COVID-19.

¹⁰³ Respecto al tema de las revistas virtuales, un importante proyecto centroamericano es *El Pez Soluble*, de Melvin Aguilar, de donde además se desprende el sello editorial A.

¹⁰⁴ Zavala, Magda, «Globalización y literatura en América Central: escritores y editoriales».

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo, *Ne Nawat Shuchikisa. Cancionero coral*, 2021. https://issuu.com/publicacionesaacid/docs/cancionero_nipo_digital (fecha de consulta: 27/07/2023).
- Aparicio Maydeu, Javier, *Continuidad y ruptura. Una gramática de la tradición en la cultura contemporánea*, Madrid, Alianza Editorial, 2013.
- Araya, Seidy y Zavala, Magda, *Literaturas indígenas de Centroamérica*, Heredia, Editorial de la Universidad Nacional, 2002.
- Arce Oses, Sebastián, *Una aproximación historiográfica a la poesía centroamericana entre 2000 y 2015*, Tesis de maestría, San José, Universidad de Costa Rica, 2019.
- , «Tejer redes es tejer fuerzas. Un viaje por el polisistema poético centroamericano», *Ajkö Ki*, 3 (2023, en prensa).
- Arias, Arturo, *Gestos ceremoniales. Narrativa centroamericana 1060-1990*, Ciudad de Guatemala, Artemis Edinter, 1998.
- Arroyo Carvajal, Yordan, «¿Nueva poesía, poesía juvenil o poesía contemporánea? Campo de disyuntivas, tensiones y ambivalencias en la crítica e historiografía literarias costarricenses», *Revista Repertorio Americano*, 31 (2021), pp. 53-118.
- , «Escribir como tigre o morir siendo polvo: antología personal de Carlos Calero (2023)», *Ajkö Ki*, 3 (2023).
- , *Poesía costarricense en Ecuador: «En honor del Delirio» de Juan Carlos Olivas y «Alter Mundus» de Sean Salas, Premios Paralelo Cero 2017 y 2021*, Quito, FLACSO, 3 de marzo de 2023.
- , «Poéticas abyalenses en Centroamérica: propuesta de análisis literario en el contexto de las revistas digitales (Parte I)», *Revista Repertorio Americano*, 33 (2023).
- Balam, Rodrigo, *Libro centroamericano de los muertos*, Ciudad de México, Instituto Cultural Aguascalientes, Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura y Fondo de Cultura Económica, 2018.
- Calero, Ileana y Olivares, Karen y Sandoval, Melissa, EBCI UCR, *Contextualización del surgimiento de las editoriales cartoneras en Costa Rica*, archivo de video de Youtube, 23 de abril de 2021. <https://www.youtube.com/watch?v=6w88w8GPMU4> (fecha de consulta: 27/07/2023).
- Campos López, Ronald, *Tras los rastros de un corpus seropositivo: VIH y Sida en la poesía costarricense (1983-2017)*, San José, Editorial de la Universidad de Costa Rica, 2022.
- Cartonera Publishing, *Las cartoneras de Guadalajara: edición a contracorriente*, 24 de noviembre de 2018. <http://cartonerapublishing.com/las-cartoneras-de-guadalajara-edicion-a-contracorriente/> (fecha de consulta: 27/07/2023).
- Cavallini, Sharon, «Costa Rica será sede del Primer Encuentro Internacional de Editoriales Cartoneras», *Interferencia. Radios UCR*, 19 de abril de 2021. <https://radios.ucr.ac.cr/2021/04/interferencia/costa-rica-sera-sede-del-primer-encuentro-internacional-de-editoriales-cartoneras/> (fecha de consulta: 27/07/2023).
- Chaves, Gustavo Adolfo, *Para un siglo con cédula. 18 años de poesía Perro Azul*, Editorial Perro Azul, 2019.
- Craveri, Michela, «La poesía móvil y plural de Belice. Amado Chan y el cruce de fronteras», en Regazzoni, Susanna y Cecere, Fabiola (eds.), *América: il racconto di un continente*, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 2019, pp. 91-105.
- Embajada de México en Guatemala, «Lanzamiento del VIII Premio Mesoamericano de Poesía “Luis Cardoza y Aragón” 2012», mayo de 2012. <https://embamex.sre.gob.mx/guatemala/index.php/seccion-consular/servicio-a-mexicanos/menajes/61-eventos-2012/mayo-2012/472-lanzamiento-del-viii-premio-mesoamericano-de-poesia> (fecha de consulta: 27/07/2023).

- Espinoza, Mauricio y Rosales Vásquez, Miroslava Arely y Sarmiento, Ignacio (eds.), *Central American Migrations in the Twenty-First Century*, Arizona, University of Arizona Press, 2023.
- Fernández González, Ana Beatriz, «Antologías de poesía centroamericana: un retrato independiente regional», *Lectomanía. El mundo del libro y la lectura*, 2022. <https://lectomania.net/antologias-de-poesia-centroamericana-un-retrato-independiente-regional/> (fecha de consulta: 27/07/2023).
- Guichard Romero, Luis Arturo, «Dos lecturas posmodernas de los clásicos: Delficas de Ángel Crespo y Diálogo con Ovidio de Gonzalo Rojas», en González Iglesias, Juan Antonio y Méndez Dozuna, Julián y Prósper, Blanca María (eds.), *Curiositas Nihil Recusat. Studia Isabel Moreno Ferrero Dicata*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2021, pp. 209-226.
- Guzmán Sierra, Silvia Elena, «Un acercamiento sensible al estudio de las migraciones en la poesía de Alejandra Solórzano Castillo», *Revista Latinoamericana de Derechos Humanos*, 30, 2 (2019), pp. 101-119.
- Hernández Montecinos, Héctor, «La casa de cartón. Presentación de Estado de incertidumbre: antología de poesía latinoamericana cartonera (Cartonera Tica, 2018) de Diego Mora (Costa Rica, 1983)», 2018. <http://letras.mysite.com/hher291018.html> (fecha de consulta: 27/07/2023).
- Huertas Arredondo, Kimberly, «¿Nuevos horizontes críticos en la investigación literaria? El caso de las literaturas regionales en Costa Rica», *Semanario Universidad*, 24 de mayo de 2023. <https://semanariouniversidad.com/opinion/nuevos-horizontes-criticos-en-la-investigacion-literaria-el-caso-de-las-literaturas-regionales-en-costa-rica/> (fecha de consulta: 27/07/2023).
- López Serrano, Alberto, *Entrevista*, vía Messenger (9/10/2022).
- Lucena, Daniela, «Poéticas vestimentarias de los 80», *Contemporánea: Historia y problemas del siglo XX*, 15, 2 (2019), pp. 108-129.
- Maestro, Jesús, *Crítica de la razón literaria*, Pontevedra, Editorial Academia del Hispanismo, 2017, Vol. 1.
- Menéndez, Eynard, EBCI UCR, *Presentación de libros de «Proyecto Editorial Los Zopilotes»*, archivo de video de Youtube, 23 de abril de 2021. <https://www.youtube.com/watch?v=6w88w8GPMU4> (fecha de consulta: 27/07/2023).
- Meza Márquez, Consuelo y Zavala, Magda (comps.), *Mujeres en las literaturas indígenas y afrodescendientes en América Central*, Aguascalientes, Universidad Autónoma de Aguascalientes, 2015.
- , *Desde los márgenes a la centralidad*, Aguascalientes, Universidad de Aguascalientes, 2019.
- Meza Márquez, Consuelo y Toledo Arévalo, Aída, *La escritura de poetas mayas contemporáneas producida desde excéntricos espacios identitarios*, Aguascalientes, Universidad Autónoma de Aguascalientes, 2015.
- Molina Jiménez, Iván, *Multiplíquese y desaparecer. La expansión de la actividad editorial en Costa Rica (1990-2021)*, San José, Universidad de Costa Rica, Centro de Investigaciones Históricas de América Central, 2023.
- Mondol López, Mijail, *Historiografía literaria y Sociedad: Una interpretación socio-discursiva del pensamiento histórico literario centroamericano*, tesis doctoral, Postdam, Universidad de Postdam, 2017.
- Monge, Carlos Francisco, «Andanzas españolas de la poesía costarricense. Discurso de ingreso», *Academia Costarricense de la Lengua*, 2006. <https://www.acl.ac.cr/d.php?cfm> (fecha de consulta: 27/07/2023).
- Montero Corrales, Christopher, *Metaliteratura en la poesía y en la narrativa del siglo XXI en Centroamérica a partir de nadie que este feliz escribe de Gustavo Solorzano Alfaro y cuaderno de Tokio de Horacio Castellanos Moya*, tesis de maestría, Heredia, Universidad Nacional, 2021.
- , *Antropólogo lee poesía (Ensayos de literatura e historia centroamericana)*, Heredia, Editorial de la Universidad Nacional, 2023.

- , «Rupturas coloniales, formales y patriarcales en el discurso poético de tres contemporáneos en Centroamérica», *Yulök Revista De Innovación Académica*, 7, 1 (2023), pp. 75-84.
- Mora, Diego (ed.), *Estado de incertidumbre: antología de poesía latinoamericana cartonera*, San José, CartoneraTica, 2018.
- Moro, Diana, «Voces y silencios de la crítica y la historiografía literaria centroamericana. Reseña», *Anclajes*, 16, 1(2012), pp. 89-93.
- Murrieta Saldívar, Manuel, «Semblanza de Proyecto Editorial Los Zopilotes (2013-)», *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*, 2017. <http://www.cervantesvirtual.com/obra/proyecto-editorial-los-zopilotes-2013-semblanza-788520/> (fecha de consulta: 27/07/2023).
- Ramírez Agüero, Byron, *Nueva poesía costarricense. Antología de poesía joven costarricense*, San José, Ministerio de Cultura y Juventud, 2020. https://issuu.com/antologiapoeticacr/docs/antolog_a_beca_creativa_mcj (fecha de consulta: 27/07/2023).
- Real Academia Española, «gánster» en *23.ª edición del Diccionario de la Real Academia Española*, 2014. <https://dle.rae.es/gánster?m=form> (fecha de consulta: 10/10/2023).
- Rodríguez Gaona, Martín, *Contra los influencers. Corporativización tecnológica y modernización fallida (o sobre el futuro de la ciudad letrada)*, Valencia, Pre-Textos, 2023.
- Rodríguez Cascante, Francisco, «Del archivo al hipertexto: para una historia literaria centroamericana», en Mackenbach, Werner (ed.), *Intersecciones y transgresiones: Propuestas para una historiografía literaria en Centroamérica. Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas*, Ciudad de Guatemala, F&G Editores, 2008, pp. 1-19.
- Roque, Randall, *Entrevista*, vía Messenger (24/05/2023).
- Ruiz Udiel, Francisco, «Poesía invocada: Antología de poesía joven nicaragüense», *Hispanoamérica*, 111 (2008), pp. 61-63.
- Ruiz Udiel, Francisco y Juárez Polanco, Ulises (comps.), *Retrato de poeta con joven errante* (prólogo de Gioconda Belli), Buenos Aires, Leteo ediciones, 2005.
- Salazar Torres, Fernando, *Diáspora genérica y lírica: un nuevo paradigma y fenómenos de poéticas contemporáneas*, tesis de doctorado, Puebla, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2022.
- Seguin, Marie-Christine, *Poesía hispanófono y anglófono del istmo centroamericano y del caribe isleño. Antología 1980-2005*, Plérin, Roudenn Grafik Editores, 2017.
- Solórzano Alfaro, Gustavo (presentación y selección). «Poetas costarricenses migrantes», *Abisinia Review*, año 3, número 17, 2023, https://www.abisiniareview.com/poetas-costarricenses-migrante-s/?fbclid=IwAR3qmlhooC6nLwk4NHAmOs6_czLtetAJHcas3nVn3m16g9YaZ39og7DUh7c (fecha de consulta: 10/10/2023).
- Tapia Ortiz, Jorge Alberto (comp.), *Hasta que muera el sol: Antología de escritoras y escritores indígenas Bröran-Térraba*, Estados Unidos, México y España, Editorial Paroxismo, 2015.
- , *Educación, comunidad y literatura: condiciones para la emergencia de una literatura indígena contemporánea (caso bröran-térraba en Costa Rica)*, tesis de doctorado, Pittsburgh, Universidad de Pittsburgh, 2016.
- Valchyshen, Olga, *Festival Internacional Costa Maya de San Pedro 2023*, 15 de marzo de 2023. <https://rove.me/es/to/belize/san-pedro-international-costa-maya-festival#:~:text=El%20Festival%20Internacional%20Costa%20Maya%20de%20San%20Pedro%20se%20celebr%C3%B3,las%20calles%20de%20San%20Pedro> (fecha de consulta: 27/07/2023).
- Varios autores, *Poesía en tiempos de pánico. Antología de poesía joven de Costa Rica (1982-2004)*, Ciudad de México, Editorial Campos de plumas, 2021. <https://camposdeplumas.com/2021/09/15/poesia-en-tiempos-de-panico-antologia-de-poesia-joven-de-costa-rica-1982-2004/> (fecha de consulta: 24/09/2023).

- Varios autores, *Invisibles. Antología de poesía joven salvadoreña*, Caracas, Piratas Cartonera. <https://archive.org/details/IADPJS/page/n61/mode/2up?q=%22Luz+Castellanos+%22> (fecha de consulta: 20/06/2023).
- Villalobos, Carlos Manuel, «Delimitación de los estudios literarios en Centroamérica: una tarea inconclusa», *Revista II Jornadas Académicas de Literatura Centroamericana*, 2 (2021), pp. 91-105.
- Villalobos, Rodrigo, *Entrevista*, vía Messenger (03/11/2022).
- Zavala, Magda, «Estudiar literatura(s) desde Centroamérica», *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*, 2007. <http://istmo.denison.edu/n15/foro/zavela.html> (fecha de consulta: 15/06/2023).
- , «Globalización y literatura en América Central: escritores y editoriales», en Mackenbach, Werner (ed.), *Intersecciones y transgresiones: Propuestas para una historiografía literaria en Centroamérica. Hacia una Historia de las Literaturas Centroamericanas*, Ciudad de Guatemala, F&G Editores, 2008, pp. 225-245.

PÁGINAS WEB

- «Archivo» en *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*. <http://istmo.denison.edu/n21/21archivo.html> (fecha de consulta: 10/10/2023).
- «Boletín CIRCA-RedELCA» en *Centro de Investigación en Identidad y Cultura Latinoamericanas (CICLA)*. <http://www.ciicla.ucr.ac.cr/Bolet%C3%ADn-CIRCA-RedELCA> (fecha de consulta: 10/10/2023).
- «Hacia una historia de las literaturas centroamericanas». <https://www.fygeditores.com/FGHaciaHistoriaLiteraturaCA.htm> (fecha de consulta: 10/10/2023).
- «Libros latinos». <https://www.libroslatinos.com/images/upload/cardboardcatalogue.pdf>
- «Proyecto» en *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*. <http://istmo.denison.edu/n15/proyectos/biblio.html> (fecha de consulta: 10/10/2023).
- Red Europea de Investigaciones sobre Centroamérica (RedISCA). <https://rediscablog.wordpress.com> (fecha de consulta: 10/10/2023).

Questo contributo è stato realizzato nell'ambito del progetto PRIN bando 2022 – “Transmedialità: media, scienza, generi, arti nella poesia panispanica (1980-2022)” / “Transmediality: media, science, genres, arts in Panhispanic poetry (1980-2022)”, ID 2022JML3N9, Ministero dell'Università e della Ricerca e Unione Europea - Next Generation EU.